

Acknowledgments

 <https://doi.org/10.1075/btl.92.02ack>

Pages xiii–xiv of

Translation and the Problem of Sway

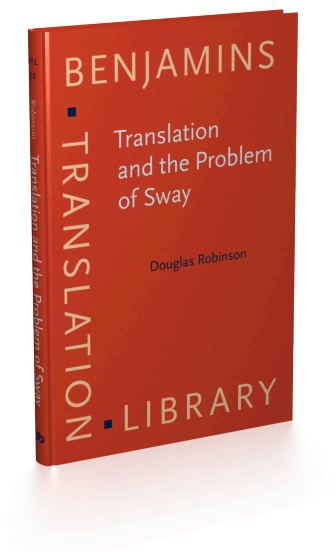
Douglas Robinson

[Benjamins Translation Library, 92] 2011. xiv, 227 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Acknowledgments

This book was initially born out of conference papers, and I am indebted to the conveners of and participants in the various conferences at which I presented snippets of my argument here:

Chapter 4, the oldest piece, was commissioned for the Literary Division's Marilyn Gaddis Rose Keynote Lecture at the American Translators Association in New Orleans, November 1–4, 2006, and subsequently presented as the Rosenblatt Distinguished Lecture in Translation Studies at Florida Atlantic University, April 19, 2007, as a distinguished lecture and colloquium at Wesleyan University's Center for the Humanities, March 3–4, 2008, and at Beijing University, Beijing Foreign Languages University, and Nankai University, the last week of October, 2008. Thanks especially to Marilyn Gaddis Rose at Binghamton, Jan Hokenson at Florida Atlantic, Jill Morawski at Wesleyan, and Zhu Lin at Nankai University. Thanks also to Brian Baer for publishing the article version in *TIS: Translation and Interpreting Studies*, and for permission to reprint.

A version of Chapter 2 (through 2.3) was presented at the Translation History conference organized at Okan University in Istanbul, Turkey, September 25–27, 2009; another version (mostly consisting of 2.4) was presented in the retranslation panel at the Modern Language Association meeting in Philadelphia, December 27–30, 2009. Thanks especially to Michaela Wolf at the University of Graz, Cemal Demircioğlu at Okan University, Carol O'Sullivan at the University of Portsmouth, and Julie Chandler Hayes at U Mass Amherst. Chapter 5 was originally intended as a brief discussion to be incorporated into the paper for the Istanbul conference; as I wrote it, it kept expanding until it burst its confines and became one of the longest chapters in the book. Ivan Delazari of St. Petersburg State University and Galina Solomatina of Voronezh State Pedagogical University helped me think through the Dostoevsky passage in Russian, and Ivan read the chapter and made detailed comments on both my understanding of the Russian and my argument in general.

A version of Chapter 6 was presented at the Fifth CIATI Conference in São Paulo, Brazil, May 17–20, 2010, and again at the Forum on Translation and Globalization at the Southwestern University of Finance and Economics, Chengdu, Sichuan, China, July 8–10, 2010, with Mona Baker as respondent. Thanks to Mona for her comments, and to Prof. Guo Yangsheng for inviting me.

Chapter 3 was not written for a conference, but was first inspired by conversations with Finnish historians of literary translation at the Translation Studies Conference at the University of Eastern Finland in Joensuu, December 11–12, 2009, especially Ritva Leppihalme, who sent me her paper comparing the English translations of Väinö Linna by Alex. Matson and Richard Impola. Ritva also read that chapter and wrote long and detailed and extraordinarily helpful comments on it, and put me in touch with her Ph.D. student Hilkka Pekkanen, who was just completing a quantitative study of the style of Alex. Matson's translations. Based on an excellent paper Outi Paloposki gave at the conference, I sent her first Chapter 3, and then, eventually, as she kept wanting more, the entire manuscript, and her comments were very helpful. Thanks also to my old friend Riitta Oittinen, who was not at the Joensuu conference but with whom I discussed similar topics over dinner in Tampere the night before, and who read and commented usefully on Chapter 3 as well. A drastically abbreviated version of the chapter was presented in a talk given to the English department at the University of Jyväskylä on December 13, 2010; thanks to Arja Piirainen-Marsh for arranging that event and to the various audience members who asked useful questions.

Thanks also, as always, to the indefatigable people in the Interlibrary Loan office at the University of Mississippi, who took great pride in tracking down the more obscure Finnish works I ordered from them for Chapter 3; and, when they were unable to locate Alex. Matson's 1947 translation of Joyce's *Portrait*, my oldest daughter Laura Robinson spent an afternoon in the University of Helsinki library scanning pages for me. Yrjö Varpio also kindly scanned the relevant pages from his 1971 book on Alex. Matson and emailed them to me, and answered numerous questions I had about the material.